

Hadiyāno:ta'

Dētganigae'se:k

Dëyakinö:nyöh Ögwagëhji'da:'

Carolyn Brant

Sandy Jimerson-Dowdy

Norma Kennedy

Clayton Logan

Lillian Taylor

Norma Taylor

Amelia "Boots" Watt



1. Ganohso:d.
2. Wahda' oshesda'.
3. Hadinö'jo:ta'geh.



1. Deyö'isdahgwa', hënögaänta'.

2. Yogaänta', hënöhge:ota'.

3. Ęgowönö'ohgä'o:g.



1. Hotši'wa:'.
2. Hodiyo'de'.
3. Hadiyāno:ta'.



1. Ètga:nigae't.
2. Èwëniyö'da'e:g.

3. Gahadagö:h
ganö'janiyö:dö'.



1. Wahda' gaha:do:d.

2. Ganö'jagö:h

hewöö:twas.

3. Tgähgwitgë's'gwa:'

dëwö'isdö:g.





1. Dekniga:ne' gwisdë'.

2. Do:di'gwah ni:ga:'?

3. Dekniga:ne' ganyo' wa:diyënë:da't nä:h do:di'gwah
ni:ga:' gwisdë' de'joyë:de:d.



1. Knyahtöwi:sas, dekninyohšo:d.
2. Onöjö'se:h.
3. Di'gwa na'od go:wah onödoishë'?



1. Deniyase:h yata:e:ne'.

2. Deninö'jöö:wi'.

3. Ęnyoe:ka:' oänögi'.



1. Sa:nö'dzaniyö:dë'.
2. Sa:niyö:dë' o'nö'dzohsga'ah.
3. Ogwë:nyö:h ëskaçöhe't dinä:h.



1. Yöta:e:ne’.

2. Ne’hoh gwa:h wa’agawënö:je’ tganö’jani:yö:n.

3. Äyekdö:nö’ di’gwah gano:höh.



1. Ha'deniga:ne' ganö'dzagöh.

2. Hehnyeötwas.

3. Honyoe:gö:je' oya'dzih.



1. Jonegae'öh.

2. Ganö'dzagöh heyokahs.

3. Ganö'dzagöh heyokahs heniyo:we' äsganö'jih.



1. Hanö'jöö:wi'.

2. Sgë:nö' hënöhdënyoh o'ganö'dzih.

3. Hadinëhgwihs ganö'dzasdë'geh hë:nëötwas.



1. Hënötai:ne'.

2. Sënyënödih, deninö'jëö:wi', saya'da:d hewe:gëh
hogönödä:je'.

3. Honödihi gwëöh a:gëök deodinö' eohska'a:h dzo'jih
oä:no:h.



1. Dësnowöde:ni'.
2. Dewadiyënöwö'kö:'.
3. De:niyase:' hodiyo'de',
de:niyase:' deodiwahdza:'.

1. Dësnowöde:ni'.
2. Dëknöwöde:ni'.
3. Deganöwödenyö:h
gao'no'wö:dih
ëganö'dzo:da'k.





1. Hëötwas oänogi’.

2. Ganö’dzasdë’geh heö:twas.

3. Ha’dewöjes nëh ganö’dzo:d oshesda’ ëwödö’.



1. Hayëdanëhgwis.

2. Hadesa'hö:nyö' ëötšëö:ni'.

3. Ëötšë:i:yos ne'hoh nëyo'dai:yëh ëjönyaeh neh ganö'jo:d.



1. Hayödötwas.

2. Jawë'öh eyönyaehse:g neh oänögi'.

3. Ha'degagö:n ahsöh hëöyëda:go', da:onëh ëötšë:i:yos.



1. Onyaehs.

2. Wa'onyaeh.

3. Ha'degagö:n eyönyaeh:se:k heh niyowe' egadëshe't degaya'sä:gwas.



1. Onyaehs.

2. Oshesda' ewö:dö'.



1. Ayë' osha:do:d.

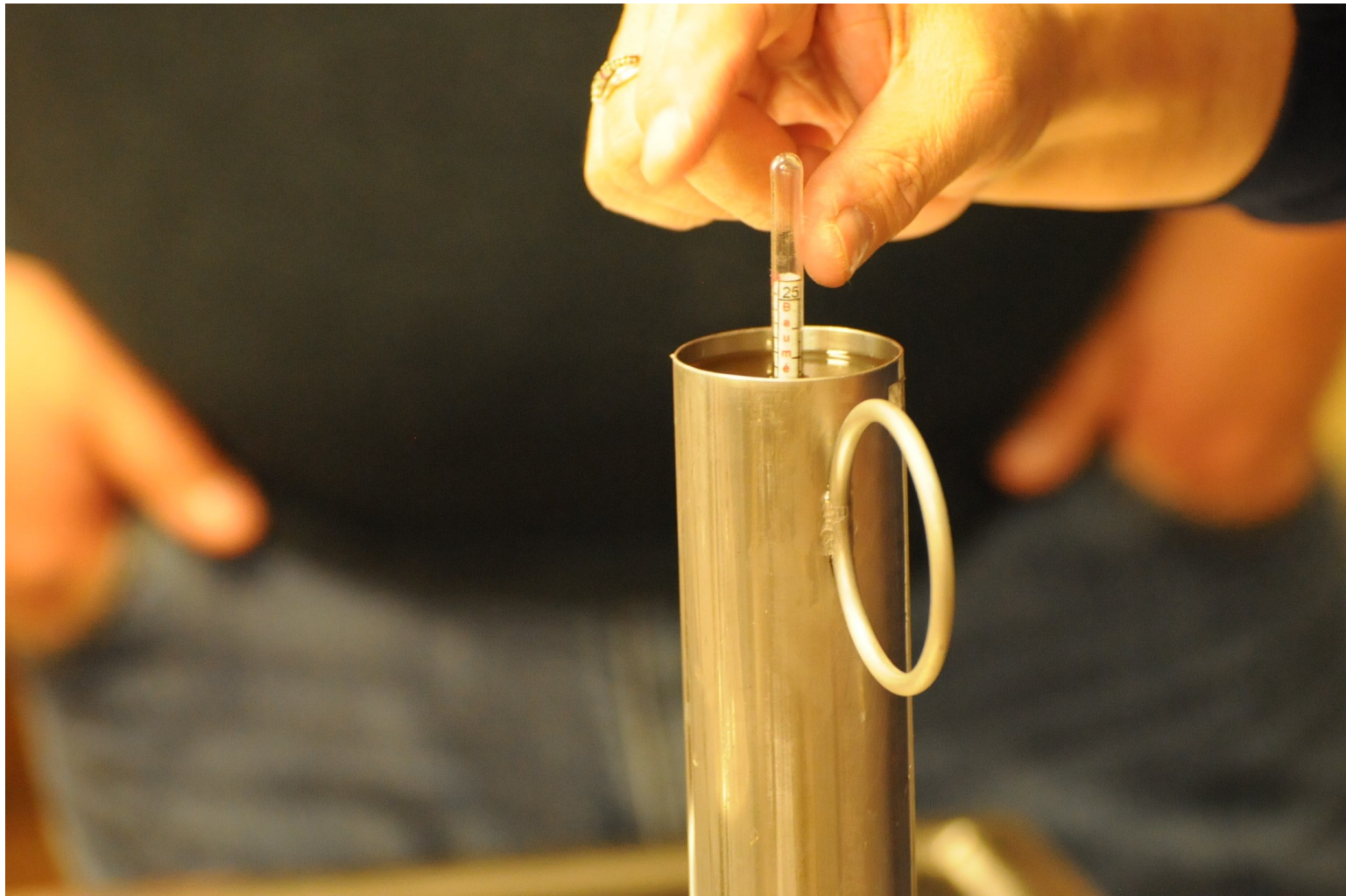


1. Ayë' odesa'öh oshesda'.

3. Onëhjih hadigëhji'shö'öh wënötšowi' ganyo' odesa'öh neh oshesda', wënötgato' nä:h sö:h di'gwa:h neh odesa'öh neh oshesda'.



1. Wadënö'geä:dashä'.
2. O'gadëshe't ëgadëshe't ga:dë:s nigadë:sös .
3. Wadënö'geä:tha' di'gwa:h odesa'öh neh oshesda'.



1. **Äwö:dö' oshesda'.**
2. **Ha'degagö:h nêtga:dêh, he'tgêh äwödo'ga:d.**
3. **Ganyo' äwödo'gä:d da:nêh o'gaeh!**



1. Dësnöwöde:ni'.
2. Deyakninöwödenyohs.
3. Deyagwanöwödenyohs.

1. Yëötwas
neh oshesda'.

2. Yëötwas
neh oshesda'
neh gage:n
niyosoh-
go'dë:h neh
gayä:göh.



3. Ahsöh koh dewënöwödenyohs neh oshesda'. Da:nëh
ëwodahgo' de'wi:yoh shö'öh.



1. Hënëötwas neh gashe'dagö:h.
2. Hënëötwas neh oshesda' neh gashe'dagö:h.
3. Ënyohshä' hojä'döh jo'jih oshesdadai:yëh dinä:h ta'skö:da't.



1. Hëotwas oshesda'
gashe'dagö:h.

2. Hajeo:tas neh
gashe'da'.

3. Dëödo:äg awe'sä'.





1. Edwayënë:da't.

2. Wa'agwaji:o:dë' neh
waenojeo:dë'
gashe'da'shö'öh.

3. Wa'agwagahato' neh
gashe'da'shö'öh, ganyo'
ëyoshä:d, ogwenyö:h
ësejeodago', ëse:k koh.
Da:ne'hoh!





O'jetinö:nyö' Deyawëögä'wë', howö'nigëö'
Jo'jih Fred Rozler, hayaso:nö' hanö:gek nëkoh.

Control of Error

- P.1 (Title Page) They are tapping a tree. The sap is running.
- P.2 Acknowledgement/Honoring Elders
- P.3 Ganohso:d.(house) Wahda' oshesda'.(Maple syrup) Hadinö'jo:ta'geh.(They boil things in that house)
- P.4 Deyö'isdahgwa'. (People use it to make holes) Hënögaënta' (They make a hole) Yogaënta' (It makes holes) Hënöhge:ota'(They tapping the tree) Ęgowönö'ohgä'o:g.(Chopped into tree; slanted; so when sap comes it will come that way.)
- P.5 Hotši'wa:'. (He's watching.) Hoyo'de'. (He's working.) Hadiyänö:ta'. (They (3+) are tapping the tree.)
- P.6 Ętga:nigae't. (It will begin to run.) Ęwëniyö'da'e:g.(The noise you hear when beginning of the thaw.) Gahadagö:h (in the woods) ganö'janiyö:dö'. (Pails are hanging.)
- P.7 Wahda' gaha:do:d.(Maple tree)-- Ganö'jagö:h hewëö:twas. (It is causing it to go into the bucket)-- Tgähgwitgë's'gwa:' dëwö'isdö:g. (East- direction sun comes up- that's where it will be tapped.)
- P.8 Dekniga:ne' gwisdë'.(Two women looking at something)-- Do:di'gwah ni:ga:'? (How much is in there?)--Dekniga:ne' ganyo' wa:diyënë:da't nä:h do:di'gwah ni:ga:' gwisdë' de'joyë:de:d.(Two women looking; when they finished , how much in there, nothing showed what they had been working on.)
- P.9 Knyahtöwi:sas, dekninyohšo:d. (Two women, Two women sitting.)-- Onöjöse:h.(Two women visiting)-- Di'gwa na'od go:wah onödoishë'? (What's the reason the (2) are resting?)
- P.10 Deniyase:h yata:e:ne'. (Two men walking)-- Deninö'jëö:wi'. (Two men carrying buckets)-- Ęnyoe:ka:' oänögi'. (Two men collecting- sap.)
- P.11 Sa:nö'dzaniyö:dë'. (He is hanging pail back up.)- Sa:ni:yödë' o'nö'dzohsga'ah. (He is hanging pail (nothing left in it or empty)- Ogwë:nyö:h ëskanöhe't dinä:h. (It could fill back up.)
- P.12 Yöta:e:ne'. (She's walking)-- Ne'hoh gwa:h wa'agawënö:je' tganö'jani:yö:n. (toward- she is going in direction where pail is hanging)- Ęyekdö:nö' di'gwah gano:höh. (she's going to check if full (referring to pails).
- P.13 Ha'deniga:ne' ganö'dzagöh. (The (2) men are looking in pail)-- Hehnyeötwas. (They (2) men are pouring)- Honyoe:gö:je' oya'dzih. (Two men collecting some place else.)
- P.14 Jonegae'öh. (Its running from and going into the bucket)-- Ganö'dzagöh heyokahs. (Dripping into the bucket.)-- Ganö'dzagöh heyokahs heniyo:we' ësganö'jih. (In the bucket it drips until bucket is full.)
- P.15 Hanö'jëö:wi'. (He's carrying bucket that is filled)- Sgë:nö' hënöhdënyoh o'ganö'dzih. (he's thinking nice thoughts that the bucket is full)- Hadinëhgwihs ganö'dzasdë'geh hë:nëötwas. (They're collecting big buckets they are pouring it in.)
- P.16 Hënötai:ne'. (They (3+ men) are walking)-- Sënyënödih, deninö'jëö:wi', saya'da:d hewe:gëh hogönödä:je'. (3 of them(men), 2 are carrying buckets, and one is merely following)-- Honödihigwëöh a:gëök deodinö' eohska'a:h dzo'jih oä:no:h. (Their wearing hats so heads not being bare because of cold air.)
- P.17 Dësnowöde:ni'. (You are straining)-- Dewadiyënöwö'kö:'. (They're working together (men/mixed)- De:niyase:' hodiyo'de', de:niyase:' deodiwahdza:'. (two men are working, two men in charge.)
- P. 18 Dësnowöde:ni'. (You are straining)-- Dëknöwöde:ni'. (I am going to strain)-- Deganöwödenyö:h gao'no:wö:dih ëganö'dzo:da'k. (It has been strained before it is boiled.)

C.O.E. continued

- P.19 Hëötwas oänogi'. (He is pouring sap)-- Ganö'dzasdë'geh heö:twas. (In big bucket he is in process of pouring)-- Ha'dewöjes neh ganö'dzo:d oshesda' ewödö'. (Mixing with boiling sap, syrup it will become.)
- P.20 Hayëdanëhgwis. (He is gathering wood)-- Hadesa'hö:nyö' ëötšëö:ni'. (He is getting ready, he is going to make a fire)-- Eëtšë:i:yos ne'hoh nëyo'dai:yëh ëjönyaeh neh ganö'jo:d. (He is going to make a good fire that has to be hot, hot enough to boil in pot-refer to pot on fire.)
- P.21 Hayëdötwas. (He is putting wood in the fire)-- Jawë'öh ëjönyaehse:g neh oänogi'. (Necessary more he gets wood for a good fire)- Ha'degagö:n ahsöh hëöyëda:go', da:onëh ëötšë:i:yos. (All the time, it will be a continuous boil, the sap has to boil, the sap.)
- P.22 Onyaehs. (It is boiling- rolling boil)-- Wa'onyaeh. (It begins to boil)-- Ha'degagö:n ëjönyaeh:se:k heh niyowe' ëgadëshe't degaya'sä:gwas. (Has to boil continuously infers a long time until it get thick, refer to separating/evaporating water from sugar.)
- P.23 Onyaehs. (It is boiling, rolling boil.) Oshesda' ewö:dö' (maple syrup it will become)
- P.24 Ayë' osha:do:d. (It seems like it is foggy.)
- P.25 Ayë' odesa'öh oshesda'. (It looks like it's ready- the syrup/sap)-- Onëjhij hadigëhji'shö'öh wënötšowi' ganyo' odesa'öh neh oshesda', wënötgato' nä:h sö:h di'gwa:h neh odesa'öh neh oshesda'. (Long ago one could tell the thickness of the syrup/sap by the drip.)
- P.26 Wadënö'geä:dashä'. (Used to measure, it is a tester.) O'gadëshe't ëgadëshe't ga:dë:s nigadë:sös. (It got thick, it will set thick, it's thick, total of thickness compared to others.) Wadënö'geä:tha' di'gwa:h odesa'öh neh oshesda'. (It measures if it's ready- the syrup.)
- P.27 Ewö:dö' oshesda'. (It will become maple syrup.) Ha'degagö:h nëtga:dëh, he'tgëh ewödö'ga:d. (Has to reach a certain temp, it will come to the top.) Ganyo' ewödö'gä:d da:nëh o'gaeh! (When it comes up to level, then it is done-ready.)
- P.28 Dësnöwöde:ni'. (You (2) are straining.) Deyakninöwödenyohs. (We (2) are straining.) Deyagwanöwödenyohs. (3+) We are straining)
- P.29 Yëötwas neh oshesda'. (She is pouring the syrup.) Yëötwas neh oshesda' neh gage:n niyosohgo'dë:h neh gayä:göh. -- (She is pouring the syrup in the white bag (filter)--Ahsöh koh dewënöwödenyohs neh oshesda'. Da:nëh ewodahgo' de'wi:yoh shö'öh. (More too straining the syrup, then takes out the impurities/not nice things)
- P.30 Hënëötwas neh gashe'dagö:h. (He will fill in the jar)-- Hënëötwas neh oshesda' neh gashe'dagö:h. (he will fill maple syrup in the jar)- Enyohshä' hojädöh jo'jih oshesdadai:yëh dinä:h ta'skö:da't. (gloves he wears because syrup hot, so he wont get burnt)
- P.31 Hëötwas oshesda' gashe'dagö:h.(he is pouring syrup in the jar.) Hajeo:tas neh gashe'da'. (He is covering the jar.)-- Dëödo:äg awe'sä'. (Squeeze it together(tighten) the jar.)
- P.32 Edwayënë:da't. (We finished.) Wa'agwaji:o:dë' neh waenojeo:dë' gashe'da'shö'öh
(We covered the jars)-- Wa'agwagahato' neh gashe'da'shö'öh, ganyo' ëyoshä:d, ogwenyö:h ësejeodago', ëse:k koh. Da:ne'hoh!
(We turned over the jars, when one year, you can open and eat it, that is all!)
- P.33 O'jetinö:nyö' Deyawëögä'wë', howö'nigëö' jo'jih Fred Rozler, hayaso:nö' hanö:gek nëkoh. (We give thanks to him, (Heather's ögwë'ö:weh name-"flower has bloomed") her father, because Fred Rozler, he was called, he lived here.)
- P.34 Control of Error
- P.35 Control of Error Continued



This book was started in 2011 and was finally printed in March of 2015. It is an accumulation of pictures during two years of the Maple sugaring process that was actually done on both territories of the Seneca Nation of Indians. The book was created to build vocabulary to meet the needs of the learner in three levels of learning. Along with the Elders, we would like to acknowledge other programs that helped with the Maple sugaring process:

Allegany Community Center

Cattaraugus Community Center

Seneca Nation Education Department

Seneca Nation Conservation Department

This book is property of the Seneca Nation of Indians, Seneca Language Department, Allegany Territory